Научная статья
УДК 81’373

Фразеологические единицы в коммуникации неслышащих: поиски корреляций с русским звучащим языком

Я. Н. Лешкова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Автономная некоммерческая организация «ИПГиС «На Жестах», Москва, Россия
zcz@list.ru

Аннотация. В статье ставится цель исследовать дивергенцию в способах выражения идиоматических единиц в русском жестовом языке и русском языке при сохранении их содержательной общности. Автор выдвигает гипотезу о возможности выражения идиом русского языка единичными визуальными знаками в русском жестовом языке. Основным методом является сопоставительный анализ 19 фразеологических единиц, который выявил тенденцию к структурной компрессии: 68,4 % фразеологизмов в русском жестовом языке представлены цельными визуальными знаками. Установлено полное совпадение образных концептов в обеих языковых системах и высокая степень лексического соответствия (84,2 % случаев). Результаты подтверждают устойчивость концептуально-семантических связей между фразеологическими системами русского и русского жестового языков, несмотря на различия в их структурной организации.

Ключевые слова: образность, культурные концепты, фразеологизм, идиома, русский жестовый язык, русский язык, визуальный знак, жестовое слово, артикуляция, кинесика

Для цитирования: Лешкова Я. Н. Фразеологические единицы в коммуникации неслышащих: поиски корреляций с русским звучащим языком // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 7 (901). С. 75–83.

Original article

Phraseological Units in Russian Sign Language: Looking for the Correlation with Spoken Russian Language

Yaroslava N. Leshkova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
Autonomous Non-Profit Organization «With Signs», Moscow, Russia
zcz@list.ru

Abstract. The aim of the research is to compare the divergence in expressing idiomatic units in Russian Sign Language and Russian language while maintaining their conceptual unity. The author hypothesizes that Russian language idioms can be expressed through single visual signs in Russian Sign Language. The main method of comparative analysis of 19 phraseological units revealed a tendency toward structural compression: 68.4% of idioms in Russian Sign Language are represented by integral visual signs. Complete correspondence of figurative concepts was established in both language systems, along with a high degree of lexical equivalence (84.2% of cases). The results confirm the stability of conceptual-semantic connections between the phraseological systems of Russian and Russian Sign Language, despite differences in their structural organization.

Keywords: imagery, cultural concepts, phraseologism, idiom, Russian Sign Language, Russian language, visual sign, sign word, articulation, kinesics

For citation: Leshkova, Ya. N. (2025). Phraseological units in Russian sign language: Looking for the correlation with spoken Russian language. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(901), 75–83. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В рамках исследования фразеологических единиц русского жестового языка (РЖЯ) возникает принципиальный вопрос об их лингвистической природе: являются ли данные фразеологизмы самостоятельными языковыми единицами или представляют собой производные элементы от фразеологической системы русского языка (РЯ)? Ряд исследователей полагает, что РЖЯ является самостоятельной языковой системой со своей уникальной культурой, грамматикой и лексикой. Так, Г. Л. Зайцева подчеркивает, что РЖЯ развивался независимо от русского звучащего языка и отражает уникальное мировосприятие сообщества глухих[1]. Однако анализ современного состояния исследований в данной области показал отсутствие фундаментальных работ, направленных на изучение специфики фразеологической системы РЖЯ, поэтому в фокусе данного исследования находится актуальный вопрос о наличии концептуально-семантического единства фразеологических систем РЖЯ и РЯ при их структурно-формальной дивергенции, обусловленной различием языковых модальностей.

Новизна исследования обусловлена комплексным структурно-семантическим анализом фразеологических единиц РЯ и РЖЯ в сопоставительном аспекте. Впервые предпринята попытка систематического изучения идиоматичности как лингвистического феномена в двух типологически различных языковых системах. Эмпирическую базу исследования составляет корпус из 150 фразеологических единиц РЯ и РЖЯ. Для детального анализа отобраны 19 репрезентативных фразеологических единиц, демонстрирующих ключевые структурно-семантические особенности идиом в обоих формах языка – в русском и русском жестовом.

Методологической основой исследования послужил интегративный подход, сочетающий элементы классификационной системы В. В. Виноградова с современными когнитивно-лингвистическими концепциями идиоматики. Отобранные для анализа единицы репрезентируют два типа фразеологизмов: фразеологические сращения и фразеологические единства (идиом в узком смысле).

Задачи исследования:

1) провести сопоставительный анализ структурной организации фразеологических единиц в русском и русском жестовом языках;
2) определить модель структурной трансформации фразеологизмов русского языка при их реализации в визуально-пространственной модальности РЖЯ;
3) выявить концептуально-семантические соответствия между фразеологическими единицами РЯ и РЖЯ;
4) установить уровень лексического соответствия между компонентами фразеологических единиц РЯ и РЖЯ.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В. В. Виноградов в своих фундаментальных работах ознаменовал открытие первого классического этапа развития фразеологии, который включает разграничение фразеологических единиц от слов и свободных словосочетаний со свободным значением. В настоящее время в фразеологии звучащего языка функционируют определенные правила: «Фразеологизмы состоят всегда из одних и тех же компонентов, которые располагаются друг за другом в строго установленном порядке. Произвольная замена компонентов фразеологической единицы (ФЕ) приводит к разрушению фразеологизма. Так, например, если заменить один из компонентов фразеологизма '*носить воду решетом*' (делать что-либо впустую, без результата) на '*носить воду ведром*', то мы получим свободное словосочетание. Постоянство состава и фиксированный порядок следования компонентов фразеологизма называется устойчивостью»[2]. Таким образом, фразеологизм определяется как устойчивое выражение, состоящее из двух или более слов, значение которого не выводится из суммарных значений его компонентов.

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО В. В. ВИНОГРАДОВУ

В основу классификации ФЕ РЖЯ положена концепция В. В. Виноградова, выделяющая три основных группы, которые мы попытаемся приложить к ФЕ в РЖЯ [Виноградов, 1977]:

1) ***фразеологические сращения*** – семантически неделимые обороты, значение которых не выводится из значений компонентов, утративших образную мотивацию (например, *бить баклуши*, *попасть впросак*);
2) ***фразеологические единства*** – устойчивые обороты с прозрачной образной мотивацией, допускающие ограниченную вариативность дополнительных компонентов при

[1]Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология: учебник для студентов высших учебных заведений. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2000.

[2]Чепкова Т. П., Мартыненко Ю. Б., Степанян Е. В. Русские фразеологизмы. Знаем и учим: учебное пособие / Русский язык как иностранный. М.: ФЛИНТА, 2013. С. 107.

сохранении общего значения (*довести* [*себя, меня, тебя и др.*] *до белого каления*, *лить воду* [*на чью-либо*] *мельницу*);

3) ***фразеологические сочетания*** – устойчивые конструкции с одним инвариантным и несколькими вариативными компонентами (*закадычный друг / товарищ*, *сгорать от любви / ненависти*, *щепетильное дело / вопрос*).

Данные типы характеризуются различной степенью семантической слитности, мотивированности и структурной вариативности компонентов[1].

ОБЪЕМ ПОНЯТИЯ «ИДИОМА» КАК ОСОБОГО ВИДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Очевидно, что классификация В. В. Виноградова, как и все классификации фразеологизмов, допускает определенную субъективность, однако ее, без сомнения, можно использовать как опору для изучения идиом в РЖЯ (1 и 2 типы ФЕ). Несмотря на единство во мнениях большинства исследователей, что идиома – это словосочетание, значение которого не выводится из значений его компонентов, – проблемы универсального определения идиом и критериев их классификации остаются нерешенными и продолжают привлекать внимание фразеологов. Рассмотрение идиомы как сложного языкового знака расширяет пределы изучения идиоматики, позволяя проводить междисциплинарные исследования в рамках лингвокультурологии, когнитивистики и социолингвистики [Чернобай, 2011].

При этом мы в данном исследовании опирается на два основных признака идиом, предложенных С. Е. Чернобай.

1. ***Абсолютно неделимое выражение***, значение которого не выводится из смыслов входящих в него слов. Характеристики фразеологических сращений и фразеологических единств объединяются в этой группе, поскольку в обоих случаях фразеологизмы являются семантически неделимыми и их общее значение не соответствует сумме значений отдельных компонентов.

2. ***Высокий уровень идиоматичности***. Для понимания природы идиоматичности и немотивированности языковых единиц следует обратиться к понятию «аддитивная морфологическая модель». Согласно данной модели, слова образуются путем последовательного соединения морфем, при котором форма и значение элементов находятся в прямом соответствии, т. е. если некое значение «А» можно разделить на смысловые компоненты «х» и «у», то и выражающая его языковая форма будет состоять из соответствующих частей. Аддитивный принцип предполагает, что значение целого словосочетания складывается из суммы значений его частей. Этот принцип является основным при построении обычных фраз и предложений [Жеребило, 2011][2].

В настоящем исследовании идиоматические выражения рассматриваются как особый случай, где общее значение не складывается из значений отдельных компонентов. Главное отличие идиом от свободных словосочетаний заключается в их семантической неделимости и особой природе значения. В то время как другие фразеологизмы сохраняют определенную связь между значениями частей и целого, идиомы обладают уникальным переносным значением, которое невозможно вывести из простого сложения значений входящих в них слов.

Представляется, что специфика идиоматичности в РЖЯ проявляется в двух основных аспектах. Во-первых, идиоматические конструкции могут реализовываться как в форме устойчивых комплексов нескольких визуальных знаков, так и посредством единого визуального знака, который при переводе в форму языка аудиальной модальности трансформируются в развернутые словосочетания. Во-вторых, идиоматическим потенциалом обладают многие базовые жестовые слова.

В качестве иллюстрации показателен пример с визуальным знаком «ребенок», который при сопровождении определенной мимической модуляцией приобретает идиоматическое значение «крайне просто». Данный пример демонстрирует, что в РЖЯ простые визуальные знаки в сочетании с соответствующими немануальными компонентами могут формировать идиоматические значения, в то время как жестовые слова с нестандартной артикуляцией РЖЯ зачастую являются лексическими единицами с прямым значением. Таким образом, визуальный знак «ребенок» в комбинации со специфической мимикой образует идиому, тогда как жестовое слово «фэ-фэ» представляет собой лексему, требующую прямого перевода на русский язык аудиальной модальности и несущую в себе значение «то же самое» [Лешкова, 2022].

В звучащих языках подтверждение принципов идиоматичности звучащих языков выглядит следующим образом: (слово + слово) + иллокуция = идиома. В жестовых языках данный принцип может выглядеть следующим образом: (жест + немануальный компонент) + иллокуция

[1]Чепкова Т. П., Мартыненко Ю. Б., Степанян Е. В. Русские фразеологизмы. Знаем и учим. М., 2013.

[2]Жеребило Т. В. Термины и понятия общей морфологии: словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011.

= идиома. И в приведенном примере мы видим: (жест [РЕБЕНОК] + движение [РЕЗКОЕ] + мимика [ИСКРИВЛЕННО-НАСМЕШЛИВАЯ]) + переносное значение (иллокуция) = «проще простого».

МЕТОДИКА СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО И РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКОВ

В рамках настоящего исследования была поставлена задача сопоставить определенное количество идиом РЯ с соответствующими жестовыми выражениями РЖЯ. Результаты сопоставления представлены в таблице 1, содержащей следующие обозначения:

№ – порядковый номер фразеологизма.

Фразеологическая единица РЯ – идиоматическое выражение на русском языке.

Фразеологическая единица РЖЯ – идиоматическое выражение РЖЯ в форме описания выполнения всех компонентов (мануальных и немануальных) визуального знака.

Значение – смысл, заложенный во фразеологизмах для обеих форм – **РЯ и РЖЯ**, дополнительная информация о значении и особенностях употребления фразеологизма.

Тип – типы фразеологизмов, используемых автором в исследовании (идиомы):

1 – сращение (отсутствие образной мотивации);

2 – единство (прозрачная образная мотивация).

Концепт – образный концепт, заложенный во фразеологизме:

\+ – совпали у РЯ и РЖЯ;

– – не совпали у РЯ и РЖЯ;

/ – частично совпали у РЯ и РЖЯ.

Лексема – лексемы, из которых состоит фразеологизм:

\+ – совпали у РЯ и РЖЯ;

– – не совпали у РЯ и РЖЯ;

/ – частично совпали у РЯ и РЖЯ.

Форма – форма фразеологизма:

с – спаянная одним визуальным знаком;

чс – частично спаянная, состоящая из набора визуальных знаков, между которыми можно вставлять дополнительные жестовые слова, уточняющие, но не меняющие смысл.

Методика исследования включала два этапа анализа фразеологических единиц, которые выстраивались параллельно друг другу. На первом этапе осуществлялся отбор идиом русского языка из электронного словаря «Академик», к которым автором исследования, носителем РЖЯ Я. Н. Лешковой, осуществлялся подбор семантически эквивалентных единиц русского жестового языка из собственного ментального лексикона на основе интроспективного анализа. На втором этапе производился анализ идиом РЖЯ, представленных в видеоматериалах YouTube-канала Центра образования глухих и жестового языка им. Зайцевой (демонстрация А. Шиховой), с последующим подбором соответствующих единиц РЯ с использованием указанного лексикографического источника.

Результаты сопоставительного анализа (см. табл.) демонстрируют корреляцию семантической составляющей РЯ и РЖЯ на обоих этапах исследования. Данное наблюдение свидетельствует о высокой степени иконичности РЖЯ, проявляющейся в значительной частотности идиоматических выражений с образной семантикой.

Описание и номинация визуальных компонентов в данном исследовании основываются на экспертной оценке автора как носителя-информанта РЖЯ, что обусловлено отсутствием на данный момент унифицированной системы метаязыкового описания визуальных знаков РЖЯ. Данный подход к описанию материала, опирающийся на компетенцию носителя языка, является общепринятым в лингвистических исследованиях жестовых языков на современном этапе их научного изучения.

Таблица

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

ФОРМА СОДЕРЖАНИЯ ФЕ РЖЯ: ЕДИНЫЙ ВИЗУАЛЬНЫЙ ЗНАК				
№	Фразеологическое единство		Значение	Сравнение РЯ и РЖЯ
	РЯ	РЖЯ		
1	‘***бросаться в глаза***’	**жест** [БРОСИЛОСЬ В ГЛАЗ]; **артикуляция** [*п*]; **локация** [под глазом]; **мимика** [озабоченность].	привлекает внимание или выделяется; м/б как негативный оттенок (недостатки; дефекты), так и позитивный (привлекательность; особенность объекта)	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с

ФОРМА СОДЕРЖАНИЯ ФЕ РЖЯ: ЕДИНЫЙ ВИЗУАЛЬНЫЙ ЗНАК				
№	Фразеологическое единство		Значение	Сравнение РЯ и РЖЯ
	РЯ	РЖЯ		
2	‘***мозолит глаза***’	**жест** [МЕЛЬКАЕТ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ]; **артикуляция** [*сжатые губы*]; **локация** [перед глазами]; **мимика** [озабоченность]	надоедливо мелькает перед глазами, постоянно и беспрестанно присутствует	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
3	‘***перед носом***’	**жест** [БЛИЗКО]; **артикуляция** [*сжатые губы*]; **локация** [у носа]; **мимика** [разные эмоции в зависимости от контекста]	близко, совсем рядом	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
4	‘***держать язык за зубами***’	**жест** [ДЕРЖАТЬ У РТА]; **артикуляция** [*стиснутые губы*]; **локация** [у рта]; **мимика** [сердитость, строгость]	не болтать лишнего, не распускать сплетни	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: с
5	‘***не держит язык за зубами***’	**жест** [СЛОВА ВЫХОДЯТ ЗА ПРЕДЕЛЫ РТА]; **артикуляция** [*пррр*]; **локация** [у рта]; **мимика** [разочарование, веселье, неодобрение]	болтает лишнего, распускает сплетни	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: с
6	‘***язык без костей***’	**жест** [ЯЗЫК БОЛТАЕТСЯ]; **артикуляция** [*л-л*]; **локация** [у рта] или [в руке, изображающей рот]; **мимика** [разочарование, веселье, неодобрение]	указывает на человека, который слишком много говорит, сплетничает или не контролирует свои слова	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: с
7	‘***разводить руками***’	**жест** [разведение рук в стороны с поднятыми плечами]; **артикуляция** [*м*]; **мимика** [равнодушие, недоумение, беспомощность]	отсутствие решения; незнание, как поступить в ситуации	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
8	‘***голубая мечта***’	**жест** [мечта]; **артикуляция** [*высунутый язык*]; **мимика** [глаза навыкате]	идеалистическая, часто недостижимая мечта, которую человек страстно желает осуществить, но понимает, что это маловероятно	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: с
9	‘***задеть за живое***’	**жест** [ПОЦАРАПАТЬ СЕРДЦЕ]; **артикуляция** [*з*]; **мимика** [муки]	случайно или нарочно своими словами или насмешками причинить душевную боль другому лицу	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
10	‘***зарубить на носу, зарубить на лбу***’	**жест** [ЗАПИСАТЬ НА ЛБУ / ВИСКЕ]; **артикуляция** [*запис*]; **локация** [висок]; **движение** [резкое]; **мимика** [серьезная, строгая, сарказм, сердитая]	означает необходимость запомнить что-то очень важное	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: с

11	‘(*меня*) ***не касается***’	**жест** [ВСЕ РАВНО]; **артикуляция** [*мм*]; **локация** [на груди]; **движение** [резкое]; **мимика** [равнодушие, недовольство, раздражение, сарказм]	означает то, что собеседнику что-либо не интересно, что он никоим образом не намерен этим заниматься и нести какую-либо ответственность за это	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
12	‘***проще простого, пара пустяков***’	**жест** [РЕБЕНОК]; **артикуляция** [*л-л*]; **локация** [на груди]; **движение** [резкое]; **мимика** [сарказм, издевательская]	означает что-то очень легкое; не составит трудностей для выполнения	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: – Форма: с
13	‘***взбрело в голову, пришло на ум***’	**жест** [ПРИШЕЛ]; **артикуляция** [*п-п-п*]; **локация** [от щеки до виска]; **мимика** [озарения]	возникать в сознании, начинать представляться; подуматься	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: с
ФОРМА СОДЕРЖАНИЯ ФЕ РЖЯ: НАБОР ВИЗУАЛЬНЫХ ЗНАКОВ				
№	**Фразеологическое единство**		**Значение**	**Сравнение РЯ и РЖЯ**
	РЯ	**РЖЯ**		
14	‘***ложка дегтя в бочке меда***’	**жест** [КОНЧИК МИЗИНЦА/БРОСИЛОСЬ В ГЛАЗ, ИСПОРТИТЬ]; **артикуляция** [*т-т/п, испо/уаз*]; **локация** [у рта]; **мимика** [уверенное удивление, сердитость, недовольство, раздражение]	указывает на небольшой, но портящий общее впечатление недостаток	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: – Форма: чс
15	‘***держать камень за пазухой***’, ‘***затаить злобу***’, ‘***затаить обиду***’, ‘***точить зуб на кого-л.***’	**жесты** [РУКАМИ СЖИМАЮ СЕРДЦЕ / ЗЛОСТЬ / ОБИДА, ПОДОЖДИ]; **артикуляция** [*з-з, аб, ф-ф*]; **локация** [на груди / у щеки]; **мимика** [уверенное удивление, раздраженная, злая, сердитая]	скрытая неприязнь или обида по отношению к кому-либо, которую не хотят отпускать	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: чс
16	‘***вода камень точит***’	**жесты** [ВОДА, КАМЕНЬ, ИСТОЧИТ, ДЫРКА]; **артикуляция** [*вода, камень, а-а-а, дыр*]; **мимика** [уверенность]	подчеркивает, что постоянные усилия приводят к результату, даже если это не сразу заметно	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: чс
17	‘***пальцем не пошевелил***’	**жесты** [ДЕЙСТВИЕ, ПУСТО]; **артикуляция** [*дейст, пус*]; **мимика** [равнодушие, недовольство, раздражение, сарказм]	указывает на полное бездействие или отсутствие помощи со стороны кого-либо	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: чс
18	‘***закрывать глаза***’, ‘***смотреть сквозь пальцы***’	**жесты** [РАВНОДУШНО, ПРИКРЫВАЮ РУКОЙ ГЛАЗА]; **артикуляция** [*ху, сжатые губы*]; **локация** [у глаз]; **мимика** [равнодушие, недовольство, раздражение, сарказм]	игнорирование чего-либо преднамеренно; пренебрегать, потакать, потворствовать	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: / Форма: чс
19	‘***золотые руки***’	**жесты** [РУКИ, ЗОЛОТО]; **артикуляция** [*руки, золото*]; **мимика** [утвердительная, уважительная]	мастер, искусный в своем деле	Тип ФЕ: 2 Концепт: + Лексема: + Форма: чс

АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ИСХОДНЫХ ДАННЫХ

В рамках исследования проведем анализ форм выражения фразеологических единиц в РЯ и РЖЯ с целью выявления степени их структурного соответствия и различий. Данный этап исследования направлен на установление автономных особенностей реализации фразеологизмов в условиях различных языковых модальностей – аудиальной и визуально-пространственной.

В процессе сопоставительного анализа фразеологических единиц РЯ и РЖЯ было установлено существенное различие в реализации классической типологии фразеологизмов, предложенной В. В. Виноградовым – форма выражения при переводе фразеологических единиц с РЯ на РЖЯ характеризуется тенденцией упрощения для зрительного восприятия вербальной информации. В частности, фразеологические единства РЯ, обладающие прозрачной мотивированностью значения через метафорический перенос, при переводе на РЖЯ зачастую приобретают характеристики полной спаянности, выражаясь в одном визуальном знаке, при этом сохраняя прозрачную мотивированность входящих в ФЕ компонентов.

В качестве иллюстрации можно рассмотреть фразеологическое единство РЯ *задеть за живое*, которое в РЖЯ реализуется в виде монолексемного визуального знака. Этот знак представляет собой сложную конструкцию, включающую мануальный компонент [ПОЦАРАПАТЬ СЕРДЦЕ], дополненный немануальными компонентами: специфической артикуляцией (компрессия зубного ряда) и мимической модуляцией, объединяющей элементы «мучение» и «обида». Взаимодействие указанных компонентов формирует идиоматическое значение, интерпретируемое как *преднамеренное или непреднамеренное нанесение моральной или психологической боли адресату через саркастическое высказывание или пренебрежительное отношение*. При этом фразеологическое единство в обеих формах существования русского языка (РЯ и РЖЯ) сохраняет прозрачную образную мотивированность, основанную на логике заложенного в фразеологизме метафонимического образа. Это позволяет выявить интермодальную концептуальную связь между аудиальной и визуально-пространственной реализацией данной фразеологической единицы.

В результате исследования были выявлены основные формы выражения фразеологических единиц в РЖЯ:

- 13 фразеологических единиц РЯ (номера 1–13) были переданы в РЖЯ с трансформацией формы выражения. При этом ФЕ РЯ, состоящие из двух и более слов, преобразовывались в единый слитный визуальный знак, который представляет собой целостную, неделимую единицу. Такие визуальные реализации классифицируются как спаянные визуальные знаки.
- 6 фразеологических единиц РЯ (номера 14–19) были переданы в РЖЯ без значительных трансформаций формы выражения. В этих случаях ФЕ РЯ из двух и более слов сохраняли свою раздельность, переходя в набор визуальных знаков, объединенных общим контекстом, но не слитых в единый визуальный знак. Эти реализации классифицируются как частично спаянные конструкции.

Выявлена тенденция к структурной компрессии при передаче фразеологизмов в РЖЯ: сложные словосочетания РЯ трансформируются в лаконичные спаянные визуальные знаки или симультанные последовательности визуальных знаков, которые могут накладываться друг на друга и воспроизводиться одновременно.

Анализ содержательной стороны фразеологических единиц РЯ и РЖЯ позволил выявить корреляцию между образными концептами и лексическим составом фразеологизмов в обеих языковых системах. В ходе исследования установлено, что образные концепты демонстрируют полное семантическое соответствие во всех исследованных фразеологических единицах РЯ и РЖЯ. При этом существенная редукция (сокращение) количества лексем в РЖЯ не влияет на изменение базового образного концепта исходного фразеологизма РЯ.

Сопоставительный анализ лексемного состава фразеологических единиц выявил следующее распределение:

1) полное лексическое совпадение в РЯ и РЖЯ зафиксировано в 8 фразеологизмах (42,1 %);
2) частичное совпадение лексем отмечено в 8 фразеологизмах (42,1 %);
3) полное несовпадение лексического состава наблюдается в 5 фразеологизмах (10,5 %).

Такой анализ демонстрирует преобладание частичного совпадения лексем (42,1 %) и полных лексических совпадений (42,1 %), что свидетельствует об адаптивных механизмах передачи фразеологической семантики между двумя модальностями.

Полученные данные свидетельствуют о том, что, несмотря на различия в модальностях (аудиальной в РЯ и визуальной в РЖЯ), лингвокультурные концепты демонстрируют высокую степень корреляции. Это подтверждает наличие

устойчивых семантических связей между данными языковыми системами на уровне концептуально-образного содержания фразеологических единиц.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сопоставление фразеологизмов русского языка с жестовыми выражениями подтверждает богатство и выразительность русского жестового языка. Использование мимики, артикуляции и других визуальных компонентов позволяет глухим и слабослышащим людям эффективно общаться, передавая эмоциональные и идиоматические нюансы, присущие звучащему языку. При этом некоторые жестовые идиомы обладают уникальными элементами, обусловленными спецификой жестовой коммуникации и визуального восприятия вербальной информации. Жестовые идиомы не только отражают общие культурные концепты, но и демонстрируют уникальные способы передачи смысла, характерные для визуально-пространственной модальности.

Таким образом подтверждается предположение о том, что РЖЯ является одной из форм существования русского языка, так как фразеологизмы РЯ и РЖЯ имеют общую концептуально-семантическую основу. Если в случае РЖЯ опора идет на визуальную модальность и концепты выстраиваются компактно и быстро, выражая одновременно несколько визуальных знаков в пространстве; то в случае РЯ концепты на базе звуков выстраиваются строго линейно, а использование других модальностей носит вспомогательный характер, не влияющий на образование в языке фразеологизмов. В русском звучащем языке фразеологизмом может являться только словосочетание из двух и более слов, а в русском жестовом языке фразеологизмом, помимо сочетания двух и более визуальных знаков, также может являться сочетание жеста и любых других немануальных компонентов визуального знака.

В перспективе предстоит исследовать, каким образом разная степень владения РЖЯ влияет на восприятие фразеологизмов у разных категорий неслышащих. Для носителей с высокой степенью владения РЖЯ спаянные визуальные знаки могут представляться экономичной и естественной формой интеграции содержательного и образного аспектов идиом. Однако глухие или слабослышащие с ограниченным владением РЖЯ (например, пользователи с поздним освоением жестового языка или слабослышащие, преимущественно ориентированные на звучащий русский) могут столкнуться с трудностями при интерпретации спаянных визуальных знаков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М.: Наука, 1977.
2. Чернобай С. Е. Определение идиомы в современной фразеологии // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2011. № 3–2. С. 317–322.
3. Лешкова Я. Н. Особенности идиом в русском жестовом языке // Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования: сборник научных статей Второй международной научно-практической конференции, Москва, 16–17 декабря 2021 года / отв. ред. К. В. Голубина. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2022. С. 173–178.

REFERENCES

1. Vinogradov, V. V. (1977). Leksikologiya i leksikografiya. Izbrannye Trudy = Lexicology and Lexicography. Selected Works. Moscow: Nauka, 1977. (In Russ.)
2. Chernobai, S. E. (2011). Definition of Idiom in Modern Phraseology. Scientific Notes of V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological Sciences, 3–2, 317–322. (In Russ.)
3. Leshkova, Ya. N. (2022). Features of Idioms in Russian Sign Language. In Golubina, K. V. (Ed.), Mezhkul'turnoe prostranstvo zhestovyh jazykov: perevod, kommunikacija, issledovanija (pp. 173–178): Proceedings of the 2nd International Scientific and Practical Conference. Moscow, 2021, December 16–17. Moscow: MSLU. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лешкова Ярослава Николаевна
директор автономной некоммерческой организации «ИПГиС «На Жестах»
аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Leshkova Yaroslava Nikolaevna
Director of the Autonomous Non-Profit Organization «With Signs»
Graduate student at the Department of General and Comparative Linguistics
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	10.05.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	28.05.2025	approved after reviewing
принята к публикации	12.06.2025	accepted for publication